

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Алтайский государственный педагогический университет»  
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
проректор по учебной работе  
и международной деятельности

**ПРЕДМЕТНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ  
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА**  
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Код, направление подготовки  
(специальности):  
44.03.01. Педагогическое образование

Профиль (направленность):  
Английский язык

Форма контроля на курсах

Зачет 3,  
зачет с оценкой 4

Квалификация:  
бакалавр

Форма обучения:  
заочная

Общая трудоемкость (час / з.ед.):  
144 / 4

Программу составила:

Кочешкова И.Ю., доцент, канд. филол. наук, доцент

Программа подготовлена на основании учебного плана в составе ОПОП

44.03.01 Педагогическое образование, профиль «Английский язык»,

утвержденного Ученым советом ФГБОУ ВО «АлтГПУ» от «27» мая 2019 г., протокол № 8.

Программа принята:

на заседании кафедры английской филологии

Протокол от 26 апреля 2019 г. № 11

Зав. кафедрой: Широкова Н. П., зав. кафедрой, канд. филол. наук, доцент

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ:

Цель: формирование умений лингвостилистической интерпретации художественного произведения, чтения и смысловой переработки художественного произведения, коммуникативных умений построения вторичного текста как продукта интерпретации.

Задачи:

- совершенствование навыков чтения неадаптированного художественного текста на английском языке;
- расширение словарного запаса;
- расширение знаний современной культуры, лингвострановедческих реалий стран изучаемого языка;
- развитие культуры мышления, способности анализировать прочитанное с целью раскрытия проблематики произведения, его идейного содержания, выявления авторского замысла;
- развитие умения целенаправленно, логически, содержательно выражать собственное мнение, вести беседу по заданной проблематике в монологической и диалогической форме на основе прочитанного художественного произведения.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

### 2.1. Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Иностранный язык, Практический курс английского языка, Практическая грамматика, Учебная практика: ознакомительная (лингвистическая), Современный английский художественный текст / Практикум по чтению иноязычного текста, Практика устной и письменной речи (английский язык).

### 2.2. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Стилистика, История литературы Великобритании, Страноведение Великобритании и США, Профессионально ориентированный перевод

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

ПК-2. Способен осваивать и применять базовые научно-теоретические знания по предметам в профессиональной деятельности

## 4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМСЯ:

Индикаторы достижения компетенции	Результаты сформированности компетенции по дисциплине
ИУК - 1.1. Ставит и анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие	Знает: специфику применения системного подхода к постановке и решению задач; принципы сбора, отбора и обобщения информации; способы убеждения и аргументации. Умеет: формулировать учебную задачу в рамках соответствующей научной дисциплины, осуществлять анализ задач, выделять их базовые составляющие; получать новые знания на основе анализа, синтеза и других теоретических методов; собирать данные, относящиеся к профессиональной области; грамотно, логично, аргументировано
ИУК - 1.2. Осуществляет поиск, обработку, анализ и синтез информации для решения поставленных задач	
ИУК-1.5. Формирует собственные мнения и суждения, аргументирует выводы с при-	

менением философско-понятийного аппарата	высказывать собственное мнение в решении проблемных профессиональных ситуаций. Владеет: навыками анализа явлений и процессов, выбора адекватных подходов к решению научных задач в предметных областях; навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; философско-понятийным аппаратом, используемым в аргументации при формулировке оценочных суждений.
ИПК - 2.1. Владеет содержанием предметных областей в соответствии с образовательными программами	Знает: лексические единицы, необходимые для использования различных видов речевой деятельности в рамках тем, представленных в анализируемых произведениях; основные факты культурологического и страноведческого характера, необходимые для понимания художественного текста; особенности языковых средств, используемых в текстах для достижения определенных коммуникативных задач. Умеет: понимать художественные тексты, выделять и идентифицировать экспрессивные языковые факты, выразительные средства и стилистические приемы; выражать свои мысли и свое мнение, активно поддерживать беседу на изучаемые темы. Владеет: навыками анализа художественных текстов с учетом структурно-композиционных, стилистических, культурологических и др. факторов.

### 5. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ВИДОВ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ ПО КУРСАМ:

Профиль	Курс	Всего часов	Количество часов по видам учебной работы			
			Практ.	КСР	Сам. работа	Зачет/зачет с оценкой
Английский язык	3	36	6	0	30	-
	3	36	6	2	24	4
	4	36	6	0	30	-
	4	36	6	2	24	4
Итого		144	24	4	108	8

### 6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

№	Раздел / Тема	Содержание	Количество часов	
			Практ.	Сам. работа
<b>Курс 3, зимняя сессия</b>				
<i>1. Базовые аспекты интерпретации художественного текста</i>				
1.1	Тема и идея художественного произведе-	Формулировка темы и идеи короткого рассказа. Экспозиция, завязка, конфликт, куль-	4	16

	дения. Структура короткого рассказа.	минация, развязка. Анализ рассказа Р. Бредбери «The Smile».		
1.2	Описание окружающей обстановки.	Функция описания окружающей обстановки. Образность. Символ. Анализ отрывка из романа Р. Киплинга «The Light that Failed»	2	14
	Итого		6	30
<b>Курс 3, летняя сессия</b>				
1.4	Атмосфера и тональность произведения.	Стилистические приемы и выразительные средства, создающие атмосферу и тон повествования. Анализ рассказа К. Мэнсфилд «A Cup of Tea»	2	12
1.5	Типы повествования.	Повествование от первого лица. Типы повествования от третьего лица. Полифония. Анализ рассказа Ш. Джексон «Charles», К. Мэнсфилд «Miss Brill»	4	14
	Зачёт			4
	Итого		6	30
<b>Курс 4, зимняя сессия</b>				
<i>2. Лингвостилистические особенности художественного текста.</i>				
2.1	Создание образа персонажа.	Портрет. Кинематические речения. Художественная деталь. Интертекстуальность. Анализ рассказа С. Мозма «The Ant and the Grasshopper»	2	16
2.2	Речевая характеристика персонажа.	Способы представленности речи персонажа. Стилистические приемы и выразительные средства, используемые во внешней и внутренней речи. Импликация. Анализ рассказов Д. Паркер «New York to Detroit», Э. Хемингуэя «Hills Like White Elephants»	4	14
	Итого		6	30
<b>Курс 4, летняя сессия</b>				
2.3	Приемы создания саспенса.	Стилистическая функция лексикотематических групп слов, повторов, образности. Анализ рассказа О. Генри «The Green Door».	2	12
2.4	Приемы создания комического	Эффект обманутого ожидания. Смешение стилей. Интертекстуальность. Анализ рассказа О. Генри «The Gift of the Magi»	4	14
	Зачёт с оценкой			4
	Итого		6	30

## 7. ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ:

Курсовая работа не предусмотрена

**8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:** Приложение 1.

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

**9.1. Рекомендуемая литература:** Приложение 2.

## **9.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. Macmillan Dictionary: [free English Dictionary and Thesaurus Online] / Springer Nature : [сайт]. – 2009-2019. – URL: <https://www.macmillandictionary.com>

## **9.3. Перечень программного обеспечения:**

1. Пакет Microsoft Office.
2. Пакет LibreOffice.
3. Пакет OpenOffice.org.
4. Операционная система семейства Windows.
5. Операционная система Linux.
6. Интернет браузер.
7. Программа для просмотра электронных документов формата pdf, djvu.

## **9.4. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем: Приложение 3**

## **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

1. Оборудованные учебные аудитории, в том числе с использованием видеопроектора и подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.
2. Аудитории для самостоятельной работы с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду Университета.

## **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Интерпретация текста (аналитическое чтение) имеет целью обеспечить максимально точное и адекватное понимание аутентичного неадаптированного текста с установкой на наблюдение за языковыми явлениями; понимание предполагает извлечение основных видов информации (фактуальной, концептуальной, эстетической) и интерпретацию замысла автора на основе анализа языковых средств в лингвостилистическом аспекте. Важной составляющей интерпретации текста является использование метапредметных связей, а также выход на обсуждение актуальных социальных, культурных, духовно-нравственных проблем, с опорой на жизненную позицию и опыт обучающихся.

После предварительного ознакомления с основными понятиями композиции и структуры текста, литературоведческой и стилистической терминологией, подходами к анализу текста, студенты подробно разбирают тексты на занятиях, интерпретируют их, опираясь на данные им вопросы и задания, в рамках определенной темы. Затем они представляют общий комплексный анализ отрывка или законченного текста.

*Методические рекомендации обучающимся с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ).*

При необходимости составляется индивидуальный план освоения дисциплины, предусматривающий различные варианты проведения занятий:

- проведение индивидуальных или групповых занятий с целью устранения сложностей в усвоении теоретического материала, подготовке к практическим занятиям, выполнению заданий по самостоятельной работе. Для лиц с ОВЗ по их просьбе могут быть адаптированы как сами задания, так и формы их выполнения.

- выполнение под руководством преподавателя индивидуального проектного задания, позволяющего сочетать теоретические знания и практические навыки;

- дистанционную форму индивидуальных консультаций, выполнения заданий на базе платформы «Moodle», которая позволяет полностью индивидуализировать содержание, методы, формы и темпы учебной деятельности студента с ОВЗ, оперативно снимать возникающие трудности в освоении дисциплины, осуществлять мониторинг и коррекцию учебных действий в интерактивном режиме. Студентам с ОВЗ рекомендуется использовать дистанционное обучение также для коммуникации с другими обучающимися, сотрудничества в процессе познавательной деятельности (форум, вебинар, skype-консультирование).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации преподаватели в соответствии с потребностями студента и рекомендациями специалистов дефектологического профиля разрабатывает фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в программе дисциплины.

Форма проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине для студентов с ОВЗ устанавливается по заявлению студента с учетом его индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.)

Список литературы

Код: 44.03.01

Направление: Педагогическое образование: Английский язык

Программа: zИЯ(а)44.03.01-2019.plx

Дисциплина: Интерпретация иноязычного текста

Кафедра: Английской филологии

Тип	Книга	Количество
Основная	Козлова Л. А. Further steps in text analysis [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. А. Козлова, Л. Л. Шевченко ; Алтайский государственный педагогический университет. - Барнаул: АлтГПУ, 2018. - 268 с.: ил.	9999
Основная	Обнорская М. Е. Аналитическое чтение и интерпретация текста: Ч. 1, 2: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация": [на английском языке] / М. Е. Обнорская, Н. Н. Золина ; Барнаульский государственный педагогический университет, Лингвистический институт. - Барнаул: БГПУ, 2007. - 162 с.	97
Основная	Широкова Н. П. Develop Critical Thinking Through Reading and Writing [Электронный ресурс] = Развиваем критическое мышление через чтение и письмо: учебное пособие / Н. П. Широкова, И. Ю. Кочешкова ; Алтайский государственный педагогический университет. - Барнаул: АлтГПУ, 2015. - 207 с.: ил.	9999
Дополнительная	Reading and Reasoning: Building Literary Appreciation Skills [Электронный ресурс] : (for advanced learners): [учебно-методическое пособие для студентов вузов] / Алтайская государственная педагогическая академия, Лингвистический институт ; [сост.: И. Ю. Кочешкова, М. Е. Обнорская, Л. Л. Шевченко]. - Барнаул, 2011	9999
Дополнительная	Коротких Ж. А. Чтение и интерпретация текста: роман У. С. Моэма «Луна и грош» [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Ж. А. Коротких ; Алтайский государственный педагогический университет. - Барнаул: АлтГПУ, 2017. - 116 с.: ил.	9999
Дополнительная	Кухаренко В. А. Интерпретация текста: учебное пособие для студентов педагогических институтов / В. А. Кухаренко. - Л.: Просвещение, 1978. - 327 с.	53

Согласовано:

Преподаватель Л. Л. Шевченко (подпись, И.О. Фамилия)

Заведующий кафедрой Широкова Н.П. (подпись, И.О. Фамилия)

Отдел книгообеспеченности НПБ АлтГПУ Л. А. Дзурко (подпись, И.О. Фамилия)

